

Homenaje a Raoul Wallenberg a los 100 años de su nacimiento

El 14 de mayo, en organización conjunta de la Delegación de Asociaciones Israelitas Argentinas y la Embajada de Hungría, en ocasión de la visita del ministro de Relaciones Exteriores de Hungría, **Dr. János Martonyi**, en el salón central de la Sindicatura General de la Nación se rindió homenaje a **Raoul Wallenberg**, héroe sin tumba, a los 100 años de su nacimiento.

Ante una sala llena, donde estaban los representantes de todas las Instituciones húngaras en la Argentina, de la Cancillería argentina, los invitados de la DAIA y 21 embajadores, saludó primero a los concurrentes el Síndico General de la Nación, **Dr. Daniel Reposo**. Luego del saludo en nombre del Director de la Fundación Wallenberg, anfitrión de la reunión, se escuchó un relato emocionante de uno de los sobrevivientes del Holocausto, el Arq. **Tamás Kertész**, nacido en 1928, salvado a los 16 años, junto con su

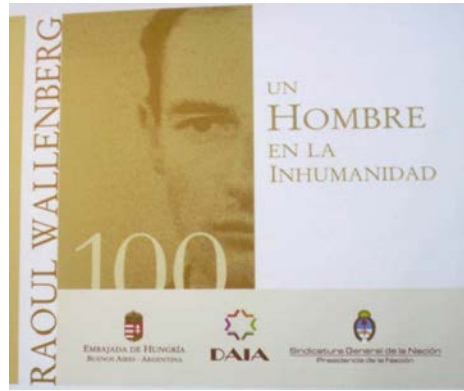


Recuerdos del Arq. Tamás Kertész

padre, personalmente por **Wallenberg**, entre otros miles de perseguidos. Después habló el vicepresidente de la DAIA, Sr. **Ángel Schindel**, seguido por la embajadora de Suecia, la Sra. **Charlotte Wrangberg**, que destacó la importancia que su país le da en forma permanente a su diplomático, el Conde Raoul Wallenberg, que en los tiempos más difíciles de la ocupación alemana en Hungría fue un héroe para lograr evitar deportación y muerte a miles de personas.



El ministro de RR.EE. de Hungría, János Martonyi, deposita su corona floral ante el monumento a Wallenberg, como parte de los actos recordatorios en su homenaje (agradecemos a la Embajada de Hungría)



Se mostró una película de 7 minutos preparado por el Museo del Terror, de Budapest, sobre la persecución de ciudadanos húngaros de religión judía a partir de la ocupación alemana, ocurrida el 19 de marzo de 1944, y su agravamiento a partir del 15 de octubre, cuando los alemanes detuvieron al almirante **Horthy** y su esposa, y empezó el régimen de las "Cruz gamadas". La Sra. **María Benedek** tradujo y leyó el texto del film hablado en húngaro. El vicescanciller argentino, **Eduardo Fein**, destacó los méritos de Wallenberg, quien, arriesgando permanentemente su vida, fue salvador de tantos húngaros. Lamentablemente, a la llegada de las tropas soviéticas, fue detenido y llevado a Moscú, donde aparentemente murió en una prisión rusa en 1947.

El canciller **Martonyi**, en su alocución leída en castellano, expresó el pensamiento del gobierno húngaro actual, por el cual se pide perdón por las atrocidades cometidas por ciudadanos húngaros, algunos de ellos funcionarios estatales en esa época oscura de la historia, asegurando que la defensa de los derechos humanos es fundamental en la ideología actual de su gobier-



Palabras finales del embajador de Hungría, Dr. Pál Varga Koritár

no. Finalmente y para terminar, el embajador de Hungría, el Dr. **Pál Varga Koritár**, agradeció a los organizadores y a todos los presentes, y los invitó a un excelente ágape ofrecido por su embajada.

Miklós Székásy

Conferencia sobre los Premios Nobel húngaros

En el ciclo anual de charlas y conferencias de la Asociación Literaria y Cultural Húngara en el saloncito del 1er piso del Colegio San Ladislao, se pudo escuchar el 16 de junio pdo. una interesantísima presentación en castellano del **Dr. Miklós Székásy** sobre los merecidos húngaros del premio Nobel.

El conferenciante cumplió con la hazaña de comprimir en una hora todo el material posible sobre el tema, con numerosos datos desconocidos y anécdotas sobre los sabios.

Lamentablemente, no nos ha llegado hasta el cierre de esta edición un adecuado resumen de lo escuchado y, por ende, no nos es



Dr. Miklós Székásy, con extenso material bien presentado

posible incluirlo en nuestras páginas, como solemos hacerlo habitualmente. Lo que sí tenemos es una promesa del Dr. Székásy de remitir su texto entero a los que se interesen por el mismo. Recibiremos eventuales requerimientos en la Redacción.

Aprovechamos esta ocasión para felicitar a las coordinadoras de los programas de este Círculo literario, a cada cual más interesante, lo que queda demostrado por la asidua concurrencia a estas simpáticas reuniones, tradicionalmente seguidas por un té. (SKH)



Al final, el merecido diploma, de manos de las coordinadoras de los programas del Círculo literario: Sofia Török e Isabel Redl

Homenaje a los héroes húngaros

Organizado por la Federación de Entidades Húngaras de la República Argentina
PROGRAMA

Buenos Aires, 27 de mayo de 2012 - 15 hs.

1. Ingreso de las banderas de ceremonia y de las delegaciones.
 2. Himno Nacional Argentino. Entonado por el público.
 3. Palabras alusivas en español, a cargo de la **Sta. Julia Mihályfy**.
 4. Poemas "Pido derechos", de Gyula Szönyi y "Llamas del 56", de Ari Magyar, recitados en húngaro por **Gabriella Kiss**, en nombre del **Círculo Juvenil Zrínyi**.
 5. Palabras alusivas en idioma húngaro, a cargo del **Dr. Nicolás Székásy**.
 6. Oración en nombre de las Iglesias: en español por el **Rev. David Calvo**.
 7. Colocación de las ofrendas florales.
 8. Himno sículo e Himno Nacional Húngaro, entonados por el público.
 9. Salida de las banderas de ceremonia y de las delegaciones.
- Presentación: **María Micsinay de Benedek**.



La delegación de la FAAG (Federación de Asociaciones Argentino-Germanas), junto a scouts húngaros, al depositar su corona
Fotos Jakab

Los húngaros de la Madre Paria, así como los esparcidos por el mundo entero recuerdan anualmente a los héroes de su larga historia. Así, hace ya más de medio siglo, siempre el último domingo del mes de mayo, la comunidad húngara local viene rindiendo tributo a sus héroes, a los combatientes caídos en las grandes guerras y también para honrar a los próceres que han contribuido al engrandecimiento de la Nación húngara.

El emotivo homenaje de este año se realizó el domingo, 27 de mayo, en el Cementerio Alemán de la Chacarita, donde existe la llamada "Pared de los héroes húngaros". En tal ocasión y en el marco del programa festivo descrito en detalle en la parte húngara de este periódico, la alocución en castellano fue pronunciada por una representante de la joven generación. Publicamos el texto entero, ya que nos pareció interesante compartir con los lectores el punto de vista de una joven activa de nuestro medio. (SKH)

Julia Mihályfy, luego de los saludos protocolares hacia la Embajada de Hungría, procedió de la siguiente manera:



Julia Mihályfy, ante la Pared de los Héroes Húngaros

"Comunidad de Camaradería de ex Combatientes Húngaros, Orden Vitéz, Federación de Entidades Húngaras de la Argentina, Federación de Asociaciones Argentino-Germanas, señores presidentes y autoridades de las instituciones húngaras de la Argentina, distinguido público presente:

Todos los años para esta fecha nos reunimos para conmemorar con profundo respeto y admiración a todos los soldados y civiles húngaros que cayeron en batalla y que dieron su vida por una Hungría libre e independiente.

Estas personas se convirtieron en héroes por luchar desinteresadamente por su

patria, por la independencia de su nación, algo que hoy a nosotros ni se nos cruza por la cabeza que sea posible, una realidad tan lejana a nosotros y que, sin embargo, no pasó mucho tiempo atrás.

Desde chica participo pasivamente de esta conmemoración. Este año, al tocarme redactar este discurso, por primera vez repensé la importancia de esta conmemoración y los valores que representa, y me pregunté: ¿cuál sería la mejor forma de transmitir estos pensamientos al público presente?

El sentido es más profundo. No se trata sólo de venir y hacer acto de presencia, sino de tomarnos un minuto de la vorágine de la rutina y reflexionar sobre todo lo que estas personas dieron de sí, para que hoy nosotros podamos estar acá.

El homenaje a estos héroes no es sólo venir hoy y ser partícipe de este acto, sino tratar de hacer lo posible para que la cultura húngara no se apague y pueda seguir transmitiéndose de generación en generación.

La cultura húngara, con sus costumbres, tradiciones e idioma nos complementa y forma parte de las personas que somos. ¡No privemos a los que nos siguen de poder tenerlo también! Compartamos este tesoro.

Nuestra tarea, lejos de ser fácil - aunque de lejos no tanto como la de estos caídos -, es la de seguir transmitiendo estos valores a las próximas generaciones. Que esta llama no se apague es pura y exclusivamente nuestra responsabilidad. ¡Cuidémosla y transmitámosla!

Creo que ésta es la mejor forma de perpetuar la vida de estos héroes."



Entre el público, Sra. Sofia Török, de la Asociación Literaria y Cultural Húngara, y Sr. Gyula Barcsi, Primer Consejero, en representación de la Embajada de Hungría



Delegación del Colegio San Ladislao, frente al Monumento a los Caídos Alemanes

Rastreando nuestros orígenes... - primeros pasos de la prensa húngara en la Argentina -

Nos complacemos en presentar a una fiel suscriptora del Interior - una de las mayores entre todos nuestros suscriptores. Se trata de **Esther Guillermina Magyary, vda. de Saborida**. Nació en Buenos Aires un 22 de abril, vive en Salta y acaba de cumplir 89 años - ¡y usa Internet y tiene Facebook! Nos carteamos por e-mail...

Esther y su hermano **Guillermo Pablo** estudiaron piano desde pequeños con el profesor **Jenő Kada**. Luego, ella continuó los estudios musicales en el Conservatorio Nacional de Música. Radicada con su familia en Salta, ejerció la docencia en la Escuela Superior de Música de la Provincia de Salta hasta su jubilación. Para nosotros es emocionante contarla entre nuestros lectores por lo que significa el nombre de sus padres en la historia de nuestra colectividad.

En efecto, Esther es hija de **Vilmos Ferdinánd Magyary (+)** y **Paula Nyúl (+)**. Vilmos fue el fundador del primer diario húngaro en la Argentina, *Magyar Szó*, aparecido en 1924.

Aquí debemos entrar en algunas explicaciones. (*)

*

La prensa húngara en la Argentina, con sus largas décadas de existencia, siempre desempeñó un papel decisivo en el desarrollo de la vida colonial y en su documentación. Al surgir el apellido **Magyary**, estaremos hablando de los primeros intentos de esa prensa, que coinciden justamente con el nombre del primer periódico en húngaro de la Argentina: *Magyar Szó*.

Vilmos Ferdinánd Magyary emigró de Hungría (mejor dicho, de la ciudad de Temesvár, actual Timisoara, ocupada por los rumanos después de la firma del Trata-



Nuestra suscriptora radicada en Salta, Esther Guillermina Magyary, con sus flamantes 89 años, junto a parte de la extensa familia

do de Trianón), en 1922. En la Argentina trabajó primero en el periódico alemán local *Deutsche La Plata Zeitung*, a cuyo propietario conocía de Hungría. Magyary formaba parte de la primera gran ola de la inmigración húngara: los años posteriores a la Iª Guerra Mundial. En esa posguerra, durante la década de 1920, aparecieron aquí los primeros dos periódicos importantes, de larga vida, en idioma húngaro.

Como dijimos, el primero de ellos fue *Magyar Szó* (Palabra Húngara, Primer Diario Húngaro en Sudamérica. Órgano de los húngaros en Sudamérica), cuyo primer número salió a la calle el 18 de mayo de 1924. Al principio aparecía tres veces por semana, luego dos veces, y más tarde, a finales de la década de los 50, una vez por mes. *Magyar Szó* deseaba ser "el vocero

de los húngaros residentes en la Argentina", y siempre trató de cumplir con esa tarea. En su editorial introductorio, dirigida a los húngaros de la Argentina, dijo de la tarea de la prensa: "La prensa es el lazo que junta y une a la gente en el mundo moderno".

El periódico servía ese propósito en todos los campos. Con este periódico se inició, junto con la prensa húngara misma, la vida colonial húngara en la Argentina: la primera función teatral, la vida de las asociaciones de antaño - ya desaparecidas en su mayoría -, las celebraciones coloniales, como también los sucesos en Hungría, en especial la lucha contra los dictados del Tratado de Trianón - todo ello recibió su lugar en el diario.

En su función social apoyaba a los recién llegados, ayudaba a los desocupados, organizó un consultorio médico gratuito para los enfermos pobres. El editor Magyary fue el que descubrió las tumbas de Czetzy y Asbóth, generales de 1848. En su edición del 25º aniversario, publicó con bastante orgullo que fue en el balcón de la redacción de este periódico donde ondeó la bandera húngara por primera vez en la Argentina, el 20 de agosto de 1926, día de San Esteban, el primer Rey de Hungría.

En lo cultural, este periódico organizó la primera "Hora húngara" por la radio, amén de otras numerosas celebraciones, como la del aniversario de la muerte de Ferenc Liszt, y una al momento de la recuperación de parte de los territorios del norte de Hungría (actual Eslovaquia), en 1938, etc. A lo largo de los años, numerosos huéspedes ilustres visitaron el periódico; entre otros el conocido lord inglés **Rothermere**, amigo de los húngaros.

En las últimas semanas de la IIª Guerra Mundial, en marzo de 1945, cuando la Argentina también le declaró la guerra a Hungría, *Magyar Szó* fue clausurado tam-

bién por decreto del gobierno argentino. La prohibición duró poco: después de un mes de silencio obligado, al finalizar la guerra pudo aparecer de nuevo.

El periódico llevó a cabo un serio trabajo misionero en la colonia húngara de la Argentina. Hasta su desaparición, fue el vocero y el vínculo de unión de los inmigrantes "húngaros antiguos" (los llegados entre 1919 y 1930). En la edición del 25º aniversario, Magyary resume así la tarea realizada:

"...siempre que tuvimos la oportunidad, estuvimos al servicio de la tarea de hacerles conocer la Argentina a nuestros compatriotas y, a los argentinos, los inmigrantes húngaros; mantuvimos el contacto con los húngaros dispersos en el interior del país, a quienes visitábamos de tiempo en tiempo... Cumplimos nuestra vocación educadora y formadora de la opinión pública. Durante los años pasados, hemos mantenido la independencia de *Magyar Szó*. Hemos pensado en todo y en todos, menos en nosotros mismos; en nuestra tarea altruista tuvimos por objetivo trabajar por nuestra nación, por los húngaros..."

El periódico desapareció en 1958 (en su 35º año de vida), a la muerte de su fundador, redactor y editor.

*

Magyar Szó precedió en unos años al diario *Délamerikai Magyarorság*, fundado, como es sabido, en 1929, por **Rezső Faragó**, director del mismo hasta 1949. *Délamerikai Magyarorság* fue el único representante de la prensa húngara en la Argentina que salió ininterrumpidamente desde su fundación hasta enero de 2004., bajo la "batuta" de sucesivos directores. Nuestro periódico mensual, *Argentínai Magyar Hírlap*, siguió la posta con su fundación, en marzo de 2005, y es actualmente el único periódico impreso en idioma húngaro en toda la América del Sur.

Con esta sucinta recapitulación de los hechos, nuestro periódico quiso rendirle un modesto homenaje a quien fue iniciador de la prensa húngara en la Argentina: **Vilmos Ferdinánd Magyary**.

Susana Kesserú de Haynal

(*) Detalles contenidos en el libro de Judith Kesserú de Némethy *Szabadságom lett a börtönöm*, que abarca un extenso período de la historia de la colonia húngara en la Argentina. Traducción de Péter Kiss.

OBJETIVO DEL HOGAR HÚNGARO SAN ESTEBAN

La decisión de llevar a un ser querido a un hogar externo - ya sea por su propia decisión o la de sus familiares - depende de múltiples factores. Cualquiera que sea el motivo, ellos se merecen el respeto por toda una vida de entrega y tienen derecho a una digna calidad de vida que, al mismo tiempo, les dé tranquilidad a todos los integrantes del grupo familiar.



Labores...



El principal objetivo del cual hablamos aquí es poder brindar una **mejor calidad de vida**.

¿Qué se requiere para ello? He aquí las condiciones principales: disponer de un ambiente familiar, ofreciendo atención de excelente nivel, tanto a los que se valen por sí mismos como a los que tienen movilidad reducida; cómodas y amplias habitaciones individuales o compartidas, con baño pri-

vado; cómodos salones de estar; comedor y un hermoso jardín. Actividades que mantienen a los habitantes física y mentalmente activos. Atención médica, y un menú elaborado sobre la base de una dieta balanceada y con variedad periódica que, además, debe tener en cuenta en forma individual las indicaciones médicas.

Todo esto y mucho más es lo que ofrece el HOGAR HÚNGARO SAN ESTEBAN, ya que brinda atención especializada en el cuidado de personas mayores, siendo un lugar que fue especialmente diseñado para ellas. Cuenta con las comodidades y, lo más importante, un personal que, más allá de su capacitación profesional, ofrece un trato lleno de afecto.

Se reciben también a personas que requieren atención de recuperación postoperatoria, o simplemente alojamiento para una temporada mientras su familia permanece de vacaciones.

Visítenos y verifíquelo, participe y ¡recomiéndelo!

Martha Balthazár



Cuidados esmerados para los que lo necesitan



Una entusiasta y perseverante voluntaria, Cristina Zöldi, en animada charla con Eva Miskó

A kolónia születésnapjai - CUMPLEAÑOS de AGOSTO

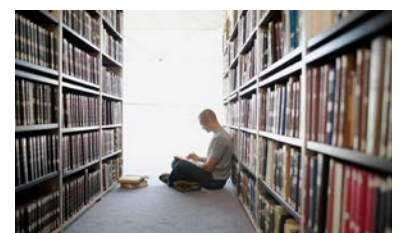
Helyszűke miatt csak előfizetőinkről, támogatóinkról és - kifejezett kérésre - közvetlen rokonainkról emlékezünk meg. Kérjük a változásokat bejelenteni a Szerk. irodában.

3. Francisco Eduardo Pancho - **4. Alitiz** Constantino / **Benkő** Sanyi / **Móriczné** N. Marika - **5. Horváth** Éva - **10. Gröber** Diana / **Trefán**né Erzsébet / **11. Kolb** Sofia / **Kraft**né Falvy Márta (öo) / **Mihályfi** Kinga / **12. Káli** Mátyás András / **Mitchell** Carolina / **Schirl** Pál - **13. Fóthy** Zsófia (NO) / **Rossignolo** Marfa (öo) - **14. Tóth** András - **15. Giménez** Betiana / **Proasi** Esteban - **16. Horogh** Adrián / **Süllős** Lajos - **17. Berkó** Katalin / **Kerekes** Ágnes / **Lóth** Endre / **Zombory** István - **18. Zaháné** Lomniczy Alexandra - **19. Horogh** Adalberto (h) - **Puricelliné Szabó** Éva / **Zuruetané Tóth** Mónika - **20. Gosztonyi** Imre / **Lányi** András / **Szilvássyné** Makkos Erzsé - **21. Rimanóczy** Ádám - **23. Gubareffné Hann** Gerda - **25. Emödy** András (MO) - **26. Magyar** Krisztina / **Máthé** Judit - **29. Haller** Mátyás / **Leővey** Katalin (USA) / **30. Holzmann** Éva / **Honfi** Krisztina / **Papp** Gábor - **31. Filipánics** Albert / **Németh** Daniel

Isten éltesse az ünnepelteinket!
¡Feliz cumpleaños!

Atendemos los 2os. y 4.os viernes del mes, 19 a 21 hs., o a pedido

"Amar la lectura es trocar horas de hastío por horas de inefable y deliciosa compañía". John F. Kennedy



HKK ¡Venga a nuestra Biblioteca HKK!

Recomendamos especialmente a cónyuges o amigos de húngaros que vean nuestro material en castellano, inglés, alemán, etc. para satisfacer su curiosidad sobre temas húngaros.

HKK, la Biblioteca Húngara - 1º piso del Club Hungaria - 4799-8437 - 4798-2596

haynal@fibertel.com.ar



NOTICIAS DEL CORO HÚNGARO DE VALENTÍN ALSINA

A fines de marzo pasado se realizó en el Coro Húngaro la tradicional fiesta de la Vendimia. Fue una reunión muy concurrida y sobre todo muy alegre y emocionante, ya que ese día se festejaban los primeros 81 años de nuestra querida **Katalina Mohácsi**, quien por muchos años fue secretaria de actas húngara del Club y, durante toda la vida, amor incondicional de **Pál Szénási**.



La festejada Katalina Mohácsi, con su esposo y Bibiana Turay (Gentileza Bibiana Turay)

Por supuesto no faltaron elogios, flores, brindis y - sí, claro está: ¡Los Mariachis, que estuvieron estupendos, haciendo cantar, bailar y divertir a toda la concurrencia!

A la hora de los postres, se realizó la Asamblea anual ordinaria. Se aceptaron todo tipo de sugerencias y se presentó una sola lista para la renovación de la Comisión Directiva saliente. Como era de suponer, nuestro **Pablito** seguirá siendo por vigésima tercera vez presidente del Club de sus amores. Dicho sea de paso, recordemos: hace unos diez años que viene jurando que es la última vez que se presenta a elecciones...

He aquí el listado de la nueva CD, "soldados de la cultura húngara en el sur de la provincia":

Presidente: Pál Szénási / Vicepresidenta: Elena Szép de Eigel / Tesorera: Bibiana Turay / Protesorero: Alejandro Deák / Sec.Actas: Erica Szegödi / Sec.Actas Húngaro: Antonio Papp / Vocales: Jorge Mátyás, Elena Török, Gabriela Wetzler y Norberto Abt. Intendente: Ernesto Papp. Comisión fiscal: Béla Víctor Simon / Vilma Simon y Mátyás Iván.

Dedicamos este resumen a la memoria de nuestro querido **Dr. Luis Várady**.

Más tarde, el 13 de mayo se realizó el tradicional almuerzo de los jubilados, dedicado a la memoria de nuestro querido **Ákos Turay**.

Aunque menos concurrido, no menos ameno. No quiero ser redundante en este tema, pero ¿ha Ud. probado la parrilla de **Alejandro Deák**? (sin dudas, ¡el mejor de todos!). ¿Ha Ud. escuchado cantar a **Ernesto Papp** y su esposa? La variedad de canciones y la pasión en la expresión hacen que los propios se sumen rápidamente a sus melodías - y a los extraños sólo nos pertenezca el placer de la admiración... Dicen que cantar aleja los demonios y que luego uno se siente mucho mejor. Así que está Ud. invitado y advertido: simplemente arrímele a Don Ernesto alguna estrofa o melodía - y le aseguramos que no se guardará nada de su inmenso corazón húngaro... Se le suele llamar "nostalgia". ¡Bienvenidas sean!

Norberto Abt

Lamentamos que no nos haya llegado a tiempo el aviso del Almuerzo de Chacinados (con orquesta), realizado el 24 de junio. Esperamos tener unas líneas de información de cómo ha transcurrido la simpática reunión, ya tiempo como para poder publicarlas en nuestra próxima edición! Rogamos tengan siempre en cuenta nuestro cierre de edición, los días 10 de cada mes.

Por otra parte, adelantamos ya que el Club saludará la primavera el 23 de septiembre próximo, con un alegre almuerzo. ¡Felicitamos a los responsables por las actividades organizadas y a organizar!



La gran familia Szénási: Pál acompañado de Jonatan, Robi, Miky, Alejandra, Ricardo, Solange, y Lucas (Gentileza Sylvia Leidemann)

Noticias del Chaco: ABRAZO A LA SOLIDARIDAD

Esteban Vajda abraza la solidaridad y ahínco al trabajo en su hogar, formado por un inmigrante húngaro y una argentina descendiente de criollos y franceses.

Estudió en esta ciudad y en Buenos Aires relojería y joyería, profesión que ejerció hasta hace unos años.

Casado hace casi 50 años con **Pabla Elsa Cabral**, docente, tiene un hijo, **Alejandro Esteban**, que sigue sus pasos en lo social.

Su padre, junto con otros vecinos añorando sus tierras lejanas, se juntaba a leer cartas, cantar y recordar su lejana Patria. Es así como decidieron acercarse a la Sociedad Húngara. Ellos fueron: **Francisco Szabó** y las familias **Fabián, Bálint, Tamási, Butta, Kukujant, Papp, Vékony, Karácsony**, quienes participaban de todos los acontecimientos de la Sociedad.

A partir de la década de los años sesenta, **Esteban** comenzó a colaborar con las

distintas comisiones. Años después ocupó cargos también de presidente.

Trabajó incansablemente en lo social, deportivo, viajes, representaciones, fiestas de inmigrante.

En los viajes realizados con su familia a Hungría y Erdély (Transilvania), lleva muestras de lo que se realiza en esta tierra. Fue uno de los fundadores del Observatorio de Villa Ángela, única en la región, y es su actual presidente. (*En las Noticias del Chaco, nuestro Periódico le ha rendido debido tributo, en ediciones pasadas. La R.*)

Fue socio-fundador de la Asociación de Apicultores, siendo productor. Participa en la Comisión pro-templo, Museo Regional, Hermanos de la Misericordia, Círculo amigos del tango, ex alumno y Comisiones de padres de colegios.

Siempre está dispuesto a ayudar, junto a su familia que lo secunda y apoya.

Por todo lo expuesto, con motivo del aniversario de la ciudad de Villa Ángela, recibió un homenaje de manos del Intendente, **Domingo Peppo**, del Gobernador, **Jorge Capitanich**, y de **Susana Simonosky**, Presidenta del Consejo, una resolución y una placa.

Olga Speciales
Presidenta del Museo Regional Villa Ángela - Chaco



Der. a izq.: Gobernador Jorge Capitanich, Intendente Oscar Domingo Peppo, Esteban Vajda "agasajado", Presidenta del Consejo Susana Simonosky, esposa Elsa e hijo Alejandro Vajda

NOS ESCRIBEN

He aquí una carta que nos deja bien pensativos. Refleja el trágico destino infligido a innumerables personas por el injusto tratado de "paz" de Trianón, de 1920, después de la 1ª Guerra Mundial, que despojó al Reino de Hungría de dos terceras partes de su territorio, y así un tercio de sus habitantes quedó fuera de sus fronteras, de la noche a la mañana, bajo soberanía extranjera llena de animosidad. Una de las dolorosas secuelas de ese tratado fue la emigración forzosa de grandes masas de gente. La carta refleja cómo una persona, después de décadas, siente la necesidad de volver a entrar en contacto con sus raíces. ¡Bienvenido sea! (SKH)

"Köszönöm, Kedves Susana!"

Tu bienvenida el día en que pasaron el video, cuando me regalaste un ejemplar del Argentinai Magyar Hírlap junto con palabras cálidas, me emocionó. En realidad, tú no sabes que mi primer idioma aprendido antes que el castellano fue el **magyar**.

Debo contarte que me crió mi abuela, **Nagy Mária**, quien se había negado a aprender el castellano... Habían pasado por el duro y traumático peregrinaje desde Bajmok - Szabadka (hoy Serbia, aunque tiene un "semi-estatus" de Provincia Autónoma), cuando en los años de Trianón emigraron: primero, mi abuelo, **Tóth József** solo, y después lo siguieron su esposa **Mária** e hijos: mi papá, **Tóth Jenő**, a los 12 años y tía **Tóth Mária**, de 9 años.

A la edad de 5 años vuelvo a convivir de corrido con mis padres, y como mamá es de ascendencia germana, no hablaba húngaro. Yo comencé la escuela primaria, donde me veo "obligado" a aprender el castellano. Así es como se me "va durmiendo" el magyar: no desaparece, sólo "duerme". ¡Bonito problema se me presentó para pronunciar

el castellano en la escuela! Hoy día, cuando hablo en castellano, se notan algunos dejos del timbre que conservé del húngaro de antaño (lo que, lejos de avergonzarme a pesar de las llamadas de atención, ¡siempre fue un orgullo!)

Hoy, cuando no queda en la familia nadie con quien hablar el idioma paterno, traído en la migración forzada, es nuevamente una abuela: **Marika Micsinay de Benedek**, con quien, a mis 63 años, estoy lentamente "despertando" mi "magyar dormido".

En el medio de esta historia que parece más un cuento, hubo diversos avatares - complicado de explicar en esta corta misiva - que arrojaron como resultado el destino que resultó (en alguna oportunidad podré escribir sobre ello), pero hoy día mi hermano **Jenő** y yo estamos tratando, además de despertar nuestra lengua que supimos hablar de niños, conectarnos con nuestros orígenes, nuestra sangre y la cultura de nuestros antepasados.

Este es un nuevo eslabón. Viszontlátásra! Sok szeretettel!

Tóth János

EL RINCÓN DE MAUSI

Cena en noche fría...

SOPA DE CALABAZA CON SPÄTZLE DE HIERBAS MANTECA AL CURRY



Ingredientes

Sopa:
Jugo de calabaza (hervida y procesada) 1,5 litros (hecho con 500 gr de calabaza y 1 l de caldo de verduras)
Crema 200 cc
Sal y pimienta

Puré:
Manteca 1 C
Sal, pimienta
Calabaza 1 chica
Aceite de oliva 2 C

Spätzle de hierbas:
Huevo 1
Leche 1/3 de taza
Harina 1 taza
Cebollín picado 2 C
Perejil picado 2 c

Manteca al curry:
Manzana rallada 60 gr
Diente de ajo picado 1
Echalote picado 1
Aceite de oliva 1 C
Curry 2 c
Paprika 1/2 c
Agua 2 C
Manteca pomada 60 gr

Preparación:

Sopa de calabaza
Colocar la calabaza cortada en cubos en una cacerola junto con el caldo. Hervir por 30 min., hasta que se reduzca a 1 litro. Incorporar la manteca y sazonar con sal y pimienta.

Puré
Cortar la calabaza al medio y retirar las semillas. Sazonar el interior y colocar un poco de aceite de oliva. Apoyar las dos mitades de la calabaza hacia abajo, sobre una asadera, con un poco de agua, y llevar a horno 180°C hasta que quede tierna. Una vez que esté cocida, retirar la pulpa de la calabaza, hacer un puré, y mezclar con 1 C de manteca. Sazonar con sal y pimienta.

Spätzle de hierbas
Mezclar en un bol los huevos y la leche. Agregarlos a la harina de a poco, batiendo bien con la mano para que no se formen grumos.

Agregar el cebollín y el perejil picados, sal y pimienta. Verter la mezcla en la máquina para hacer spaetzle y cocinar en agua hirviendo con sal. Los spaetzle estarán listos cuando floten en la superficie. Volcarlos en una sartén con la manteca y saltear hasta que tomen un color dorado.

Manteca al curry
Colocar el aceite de oliva en una sartén. Cocinar a fuego medio, la manzana rallada, el ajo y el echalote por 7 minutos. Agregar el curry, paprika y el agua. Cocinar por tres minutos más. Enfriar y procesar hasta obtener un puré. Incorporar la manteca, revolviendo bien para que quede bien unido. Mantener en la heladera.

Montaje
Colocar un *quenelle* de puré de calabaza en el centro de un plato hondo. Verter la sopa, y distribuir algunos spaetzle alrededor. Rociar con la manteca al curry.

BORGES...



En la pausa de un acto cultural, el novelista Oscar Hermes Villordo acompañó a Borges al baño, situado en un primer piso al que se llegaba por una empinada escalera de madera. Cuando volvían, Villordo notó que Borges descendía los escalones demasiado rápido y, temiendo lo peor, le preguntó: - ¿No deberíamos ir más despacio? - Pero no soy yo - aclaró Borges -, es Newton.

ESGRIMA CLUB HUNGÁRIA PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS



* un deporte moderno *
FORMACIÓN - RECREACIÓN
COMPETENCIA DE ALTA PERFORMANCE
A partir de los 8 años - ambos sexos - florete, espada y sable
Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs.
Sábados de 15 a 19 hs.
INFORMES: Andrés Grabner
andresgrabner@yahoo.com

2012. AUGUSZTUS ESEMÉNYNAPTÁR

Augustus 2, csütörtök, 20 óra: dr. Szabó Máté, a magyarországi alapvető jogok biztosa előadása. Vacsora. Szervez AMISZ. Hungária
Augustus 4, szombat, 18 óra: Spontán Színpad: „Játék a kastélyban”, Molnár Ferenc műve alapján. Rendező Grabner Pisti. Hungária
Augustus 5, vasárnap, 17 óra: Spontán Színpad: „Játék a kastélyban”, Molnár Ferenc műve alapján. Rendező Grabner Pisti. Hungária
Augustus 6, hétfő, 20 óra: AMISZ Választmányi gyűlés. Evangélikus Egyház
Augustus 11, szombat, 16 óra: Irodalmi Kör: Dr. Tomás Várnagy a kommunista éra politikai humor. Spanyol nyelven. Tea. Szent László Iskola
Augustus 18-19: Öv. tanulótábor
Augustus 19, vasárnap, 11 óra: Magyar Istentisztelet. Evangélikus temp.
Augustus 25, szombat: ZIK öv. vizsga
Augustus 26, vasárnap, 12 óra:

Szent István Mise. Ünnepi ebéd. Mindszentynum
Augustus 26, vasárnap, 18 óra: 4. Irodalmi kávéház. Hungária 1. em.
Augustus 26, vasárnap, 18 óra: Ars Hungarica bemutatja F. J. Haydn "Orlando Paladino" operáját: Víctor Torres, Carlos Natale, Virginia Correa Dupuy. Vezényel Leidemann Sylvia, Teatro Del Globo, M.T. de Alvear 1135, tel: 4816-3307, jegyek \$80 és 150 között júl. 26-tól, csüt-szom. 14-20 óra, előad. napján 14 órától, vagy Ticketek 5237-7200

Szeptember

Szeptember 2, vasárnap, 18 óra: Haydn opera, 2. előadás: Sebastián Sorarrain, Christian Cassaccio, Milagros Seijó
Szeptember 5, szerda, 20 óra: Haydn opera, 3. előadás
Szeptember 9, vasárnap: Bevándorlók Napja. *Megerősítendő!*

Figyelmeztetés: A júniusi AMH-ban számoltunk be Martonyi magyar külügyminiszter látogatásáról a Mindszentynumban. Ekkor került aláírásra a **Mindszentynum és a budapesti Balassi Intézet között kötött együttműködési megállapodás**, amely által előbbi besorakozik a Társintézmények közé a magyar kultúra külföldön való terjesztésére. Akit a megállapodás szövege érdekel, **kikérheti a Szerkesztőségtől.**



Konyhavicsek...
 - Mit parancsol a kedves vendég?
 - Teknősbéka levesük van?
 - Uraságod evett már valaha teknősbéka levest?
 - Még sosem.
 - Akkor van.
 - Főúr, van panaszkönyvük?
 - Nincs, ez étterem, nem könyvtár!
 „Az idő pénz” - gondolta a pincér.
 És hozzáadta a számlához a dátumot.

A „MINDSZENTYNUM KULTÚRHÁZ” állandó naptára:

Nt. Demes András jelenleg az egyetlen magyar nyelvű keresztény pap Argentínában. Minden hó 3. vasárnapján csatlakozunk a magyar nyelven tartott Istentisztelethez de. 11 órakor, az evangélikus templomban, Amenábar 1767. A továbbiakat illetően figyeljük a havi Eseménynaptárt. www.mindszentynum.org

A Magyar Református Egyház ideiglenes naptára:

Istentisztelet a hó 1. és 3. vasárnapján (*) de. 11 órakor Krisztus Keresztje Evangélikus templomban
 (*) 3. vasárnap magyar nyelvű Istentisztelet, közösen a lutheránus testvérekkel Tel. 4799-2527 - mariabenedek@arnet.com.ar

A Krisztus Keresztje Evangélikus gyülekezet:

Minden hó 3. vasárnapján, magyar nyelvű szolgálat de. 11 óra www.lacruzdecristo.com.ar cvhefty@yahoo.com.ar

Viajes Corporativos
 Eventos & Convenciones
 Viajes Personales
 Turismo Joven

HRG
 HRG Argentina
www.hrgworldwide.com

FURLONG-FOX
www.furlong-fox.com.ar

SUSANA SEBESS
 Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 – C1009ABU – Buenos Aires, Argentina
 Tel. (54-11) 4108-3220 ssebess@furlong-fox.com.ar

Ars Hungarica
 ASOCIACIÓN CIVIL DE MÚSICA Y CULTURA
www.arshungarica.com.ar
 Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina
 Tel.: (54-11) 4788-8889 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226
sleidemann@fibertel.com.ar szekasym@gmail.com

LUMILAGRO
 VA CON VOS. SIEMPRE.



Embajada de Hungría
www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires
Plaza 1726, (C1430DGF) Bs. As.
 (entre Virrey del Pino y La Pampa)
 Tel.: +54-11-4555-6867
mission.bue@mfa.gov.hu
Embajador
Dr. Pál Varga Koritár
Consejero
Gyula Barcsi
 Secretaría argentina:
embajada@embhungria.com.ar
Consulato:
Virrey del Pino 4045
 (C1430CAM) Bs. As.
 Tel.: +54-11-4555-6862
 Fax: +54-11-4555-6859
consulate.bue@mfa.gov.hu
 Atención: martes y jueves, de 10 a 13 hs. (Sra. Isabel)

Lomniczy József
Zrínyi Ifjúsági Kör
1956
szellemében
 ARGENTINA Buenos Aires, 2012
Kapható a Hungáriában a HKK könyvtárban. Ára 30 dollár

iAprenda idiomas!
 húngaro e inglés
María M. de Benedek: 4799-2527
mariabenedek@arnet.com.ar
 húngaro y castellano
Susana B. de Lajtaváry: 4790-7081
susanabenedek@gmail.com
Dora Miskolczy:
 15-4569-2050 / 4706-1598
teodorami7@yahoo.com.ar

HUNGRÍA EN LA RADIO:
Domingos 10.30 hs.:
 EN CHAÇO, CNEL. DU GRATY
 HORA HUNGARA (en castellano)
 “Costumbres de nuestra Identidad”
 FM 103.7 Mhz www.senderofm.com.ar
Sábados 12.30 a 13 hs.:
AUDICIÓN HÚNGARA
 AM-860 Radio DIGITAL
www.digital860.com.ar

PLAYLAND PARK
 Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños
 Arribeños y Monroe - Capital
 (Superm. Norte 1° P.) 4511-2087

La mayoría de las enfermedades tumorales pueden ser prevenidas. En su gran mayoría, ¡son también curables!
www.celladam-cellut.org
cellut@gmail.com
 +36 30 8148331 +36 30 8148307

ASSIST-CARD
 THE TRAVEL CARE COMPANY
www.assist-card.com

CALENDARIO AGOSTO 2012

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 10

Jueves, 2 de agosto, 20 hs.: Charla en húngaro Dr. Máté Szabó, Comisionado de derechos fundamentales, Hungria. Cena. Organiza FEHRA. Hungaria
Sábado, 4 de agosto, 18 hs.: Comedia en idioma húngaro, subtítulo en castellano Hungaria
Domingo, 5 de agosto, 17 hs.: Comedia en idioma húngaro. Hungaria
Lunes, 6 de agosto, 20 hs.: Reunión del Consejo Directivo de la FEHRA. Iglesia Luterana
Sábado, 11 de agosto, 16 hs.: Círculo Literario. Dr. Tomás Várnagy: Caricaturas políticas y comunismo (en cast.). Té. Colegio San Ladislao
18-19 de agosto: Campamento de adiestramiento para guías de patrulla
Domingo, 19 de agosto, 11 hs.: Culto en húngaro. Iglesia Luterana
Sábado, 25 de agosto: Examen para guías scout. Círculo Juvenil Zrínyi
Domingo, 26 de agosto, 12 hs.:

Misa San Esteban. Almuerzo. Mindszentynum
Domingo, 26 de agosto, 18 hs.: 4° Café Literario. En húngaro. Hungaria, 1° p.
Domingo, 26 de agosto, 18 hs.: Concierto Ars Hungarica. Ópera F. J. Haydn: "Orlando Paladino". Víctor Torres, Carlos Natale, Virginia Correa Dupuy. Directora Sylvia Leidemann. Teatro Del Globo, M.T. de Alvear 1135, tel: 4816-3307. Entradas entre \$80 y 150, a partir del 26 de julio, jue-sáb. 14-20 hs., día función dde. 14 hs., o Ticketek 5237-7200

Septiembre

Domingo, 2 de septiembre, 18 hs.: 2ª función ópera de Haydn. Sebastián Sorarrain, Christian Cassaccio, Milagros Seijó
Miércoles, 5 de septiembre, 20 hs.: 3ª función ópera de Haydn
Domingo, 9 de septiembre: "Día del Inmigrante". ¡A confirmar!



La Santa Corona, símbolo de la soberanía

El 20 de Agosto, los húngaros del mundo entero recuerdan a su primer rey, **San Esteban**, cuyo reinado duró 41 años (997-1038). Recibió la corona del Papa Silvestre II, con la que fue coronado en el año 1000 "Rey apostólico". Así emprendió la evangelización del pueblo húngaro, siguiendo el cristianismo occidental. Fue canonizado en 1083.

• Az év elején költöztem argentin páromhoz Magyarországról.
 • Master közgazdasági végzettségemmel, tárgyalóképes spanyol és angol nyelvtudással szakirányú munkát vállalok.
 • Csányi Mónika. Elérhetőség a Szerkesztőségen keresztül: 4711-1242 vagy amh.argentina@gmail.com

CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DE SEPTIEMBRE:
 10 de agosto de 2012

Tel.Fax: (54-11) 4711-1242 amh.argentina@gmail.com

Argentíai Magyar Segélyegylet
SZENT ISTVÁN OTTHON
 Pacífico Rodríguez 6252, Chilavert
hogarhungaro@hotmail.com Tel: 4729-8092
 Atmeneti lábadozásra vagy hosszabb időre hívja otthonába honfitársait. Magyaroknak mindig tartunk fenn helyet!

HUNGÁRIA
 Asociación Húngara en la Argentina
 Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos - 4799-8437
 PRESIDENTE: ESTEBAN ZOMBORY
estebanzombory@gmail.com
 Reuniones de la Comisión Directiva:
 Los 1ºs. y 3ºs. miércoles 21 a 22.30 hs.
 Secretaría: Elisabeth Bernáth (Pintyő) ☎ 4711-0144
hungariabuenosaires@gmail.com
 Martes a viernes 18 a 21 hs. Sábados 15 a 20 hs.

Restaurante CLUB HUNGÁRIA
 Pasaje Juncal 4250, Olivos
 Concesionario R. Omar Giménez
 Abierto todas las noches, excepto lunes.
 Sábados y domingos almuerzo y cena.
 Reservas ☎ 4799-8437

FÁBRICA DE MATRICES, MOLDES, HERRAMIENTAS DE CORTE Y DISPOSITIVOS
TURUL
 INDUSTRIA ARGENTINA
 Web: <http://www.turul.com.ar>
 Av. Pte. Tte. Gral. J.D. Perón 2160 (B1646DAV) SAN FERNANDO
 Prov. de Buenos Aires - Argentina
 Ing. Eugenio Papp: papp@turul.com.ar Ventas: ventas@turul.com.ar
 Tel.: (54-11) 4744-2771
 Fax: (5411) 4746-1779
 E-mail: contacto@turul.com.ar

KALPAKIAN
 DESDE 1922
 El lugar donde tu proyecto se convierte en único.
CENTRO DE DISEÑO Grandes Obras y Profesionales: Viamonte 777 (Cap. Fed)
ARGENTINA • URUGUAY • CHILE • ESPAÑA
www.kalpakian.com

Para suscripciones y publicidades infórmese en ▼
Argentíai MAGYAR HÍRLAP
 Periódico húngaro de la Argentina
 Directora: Susana Kesserű de Haynal
 Administración: Trixi Graul de Bonapartian
 L. Monteverde 4251 - (1636) Olivos - Buenos Aires
 Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 amh.argentina@gmail.com
<http://epa.oszk.hu/amh> <http://efolyoirat.oszk.hu/amh>
www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com